

Armin Laschet | Barbara Schock-Werner

# Zurück im Herzen Europas

Notre-Dame de Paris und die  
deutsch-französische Freundschaft

Greven Verlag



- 17 **Lettre de remerciements du Président de la République française Emmanuel Macron au Ministre-Président du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie Armin Laschet après l'incendie de Notre-Dame de Paris**  
Dankesbrief des französischen Staatspräsidenten Emmanuel Macron an den nordrhein-westfälischen Ministerpräsidenten Armin Laschet nach dem Brand von Notre-Dame de Paris
- 21 **De retour au cœur de l'Europe – L'aide allemande à Notre-Dame de Paris**  
Zurück im Herzen Europas – Die deutsche Hilfe für Notre-Dame de Paris  
François Delattre
- 25 **Notre-Dame – Die Seele Frankreichs | Notre-Dame – L'âme d'une nation**  
Agnès C. Poirier
- 35 **Empathie und Solidarität | Empathie et solidarité**  
Armin Laschet
- 43 **Die Restaurierung der Fenster | La restauration des vitraux**  
Katrin Wittstadt
- 87 **Die Kathedrale Notre-Dame | La cathédrale Notre-Dame**  
Barbara Schock-Werner

























LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Paris, le 29 mai 2019

**Cher Monsieur le  
Ministre-Président,**

J'ai été particulièrement sensible au témoignage de soutien que vous m'avez exprimé à la suite du terrible incendie qui a ravagé la cathédrale Notre-Dame de Paris, le 15 avril dernier. Au nom du peuple français, je vous en remercie vivement.

Cet événement est une tragédie pour toute la Nation. L'émotion est extrêmement forte en France car c'est une part de nous, de notre histoire, que nous avons vu brûler. Notre-Dame de Paris est la cathédrale de toutes les Françaises et de tous les Français. Avec l'ensemble de mes compatriotes, je partage cette profonde tristesse et j'ai une pensée particulière pour les catholiques, partout à travers le monde.

Nous avons évité le pire. Aucun décès n'est à déplorer et la structure de la cathédrale, sa façade et ses deux tours principales ont pu être sauvées. Je salue en particulier la mobilisation des sapeurs-pompiers de Paris et d'Ile-de-France qui se sont battus pendant de longues heures, avec courage et au péril de leur vie, contre les flammes.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK

Paris, den 29. Mai 2019

**Sehr geehrter Herr  
Ministerpräsident,**

es hat mich tief berührt, dass Sie mir nach dem schrecklichen Brand, der Notre-Dame am 15. April heimgesucht hat, Ihre Unterstützung zugesichert haben. Im Namen des französischen Volkes danke ich Ihnen dafür sehr herzlich.

Dieses Ereignis ist eine Tragödie für die gesamte Nation. Die Bestürzung in Frankreich ist enorm groß, denn wir haben einen Teil von uns und unserer Geschichte brennen sehen. Notre-Dame ist die Kathedrale aller Französisinnen und Franzosen. Ich teile diese tiefe Trauer mit all meinen Landsleuten, und meine Gedanken sind besonders bei den Katholiken überall auf der Welt.

Wir haben das Schlimmste verhindert. Es gibt kein Todesopfer zu beklagen, und das Tragwerk der Kathedrale sowie ihre Fassade und ihre beiden Haupttürme konnten gerettet werden. Ich möchte insbesondere den Einsatz der Feuerwehrleute von Paris und aus der Region Ile-de-France würdigen, die viele Stunden lang mutig und unter Lebensgefahr gegen die Flammen gekämpft haben.



Cette cathédrale a déjà été défaire mais les ruines et les pillages ne l'ont jamais empêchée de renaître de ses cendres. Tous ensemble, nous la rebâtissons et je m'y engage. À cet égard, je vous témoigne ma gratitude pour votre soutien à la souscription lancée dès le lendemain de cette tragédie. Bien au-delà de nos frontières, nous ferons appel aux plus grands talents pour reconstruire Notre-Dame. D'ores et déjà, les messages de sympathie que nous recevons du monde entier tels que le vôtre sont particulièrement précieux. Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre-Président, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.



Emmanuel MACRON

Diese Kathedrale ist schon in der Vergangenheit zugrunde gerichtet worden, aber Trümmer und Plünderungen haben sie nie davon abgehalten, wieder aus der Asche aufzuerstehen. Wir werden sie gemeinsam wieder aufbauen, dafür setze ich mich ein. In diesem Sinne möchte ich Ihnen meine Dankbarkeit für Ihre Unterstützung bei der Spendenaktion ausdrücken, die schon am Tag nach dieser Tragödie initiiert wurde. Weit über unsere Grenzen hinaus werden wir die größten Talente hinzuziehen, um Notre-Dame wieder aufzubauen. Worte der Anteilnahme wie die Ihren, die uns aus aller Welt erreicht haben, sind für uns von unschätzbarem Wert.

Hochachtungsvoll



Emmanuel MACRON







Cathédrale Notre-Dame de Paris  
Vitreaux Localisation : nef - façade sud  
236 Avant la restauration  
J. Le Chevallier  
© Dombauhütte Köln

face  
interne

a

24

## Die Restaurierung der Fenster

Katrin Wittstadt

7. April 2022, vormittags: Der Lkw einer französischen Kunstspedition liefert an der Kölner Dombauhütte 44 stabile Holzkisten an. Inhalt: 316 Glasmalereifelder von vier Fenstern aus Notre-Dame mitsamt ihren rahmenden Eisenkonstruktionen. Die Spannung ist groß: Wie mag der Zustand von Glas, Bemalung und Verbleiung aussehen? Wie groß sind die Schäden? Wird man alles restaurieren können?

Wir hatten bereits im Vorfeld fachliche Details mit der französischen Denkmalpflege abgestimmt. Und zwei Mitarbeiter\*innen unserer Glasrestaurierungswerkstatt hatten alle Scheiben in Paris unmittelbar vor dem Transport kurz gesichtet. Doch erst jetzt war die Zeit gekommen für eine genaue Untersuchung und detaillierte Bestandsaufnahme, aus der sich konkrete Maßnahmen für die Bearbeitung ableiten lassen würden.

Die vier jeweils ca. 22 Quadratmeter großen Fenster sind Teil der insgesamt zwölf Fenster umfassenden, 1965 eingesetzten Langhausverglasung von Notre-Dame. Entworfen hat sie der renommierte französische Glasmaler, Grafiker und Kupferstecher Jacques Le Chevallier (1896–1987). Er komponierte ein kleinteiliges Muster aus unterschiedlich geformten Rechtecken

## La restauration des vitraux

Katrin Wittstadt

7 avril 2022, au matin : le camion d'une entreprise française de transport d'œuvres d'art livre 44 caisses en bois à l'atelier de construction de la cathédrale de Cologne. Son contenu : 316 panneaux provenant de quatre vitraux de Notre-Dame, avec leurs cadres métalliques. Le suspense est à son comble : quel est l'état du verre, des peintures et des plombs ? Quelle est l'ampleur des dégâts ? Sera-t-il possible de tout restaurer ?

Nous étions déjà convenus au préalable des détails techniques avec les services français des Monuments historiques. Également, deux collègues de notre atelier de restauration avaient brièvement examiné tous les vitraux à Paris juste avant le transport. Mais à présent, le temps était venu de procéder à un examen précis et à un inventaire détaillé dont résulteraient les mesures concrètes de leur restauration. Les quatre vitraux d'environ 22 mètres carrés chacun font partie du vitrage de la nef de Notre-Dame, installé en 1965 et composé en tout de douze vitraux. Ils ont été conçus par le célèbre peintre-verrier, graphiste et graveur français Jacques Le Chevallier (1896–1987). Il avait composé un motif avec de petits rectangles de différentes formes et utilisé pour ce faire une palette



in einer nuanciert ausbalancierten Farbpalette, bei der neben hellen Gläsern Blau-, Rot- und Grüntöne dominieren. Die Farbgestaltung lehnt sich bewusst an hochmittelalterliche Fenster wie die der Kathedrale von Chartres an, mit denen Jacques Le Chevallier natürlich vertraut war. Die malerische Gestaltung ist hingegen zeitgenössisch modern. Der Künstler führte sie eigenhändig aus. Mit »Schwarzlot«, der traditionellen Glasmalfarbe, trug er auf die Gläser zunächst flächige Überzüge auf, aus denen er mit Pinseln und grob gezähnten Gummikämmen expressive grafische Strukturen herausarbeitete. Gelegentlich setzte er auch seinen Daumen ein. Abschließend wurde die Bemalung im Brennofen dauerhaft auf das farbige Grundglas aufgeschmolzen. Die Glasrestaurierungswerkstatt der Kölner Dombauhütte ist personell und technisch bestens für die konservatorische und restauratorische Bearbeitung von Glasmalereien ausgestattet. Für diese besondere Aufgabe mussten wir dennoch spezielle Vorbereitungen und Vorsichtsmaßnahmen treffen. Denn die Fenster hatten das Feuer in der Kathedrale zwar zum Glück ohne größere Schäden überstanden, doch waren sie mit giftigem Bleistaub kontaminiert, den der Brand des bleigedeckten Daches verursacht hatte. Die Dekontamination erfolgte in der Dombauhütte nach strikten Vorschriften und mit

de couleurs nuancée, où dominant les tons bleus, rouges et verts.

L'agencement des couleurs s'inspire délibérément des vitraux du haut Moyen Âge, comme ceux de la cathédrale de Chartres, avec lesquels Jacques Le Chevallier était bien sûr familier. La réalisation picturale est en revanche moderne et contemporaine. L'artiste a peint les vitraux lui-même. Il a d'abord revêtu les vitraux de « grisaille », la peinture traditionnelle pour les vitraux, avant d'y faire ressortir, à l'aide de pinces et de peignes en gomme grossièrement dentelés, des structures graphiques expressives. De temps en temps, il utilisait aussi son pouce. Enfin, grâce au passage au four, la peinture a fondu et s'est incrustée de manière permanente au verre coloré. L'atelier de restauration de vitraux de la cathédrale de Cologne est parfaitement équipé – en termes de main d'œuvre et d'outils – pour conserver et restaurer des vitraux. Pour cette mission particulière, nous avons dû néanmoins nous préparer et prendre des précautions spéciales. Même si les vitraux avaient heureusement survécu à l'incendie de la cathédrale sans trop de dommages, ils avaient été contaminés par des poussières de plomb toxiques, issues de l'incendie du toit lui-même recouvert de plomb. La décontamination s'est déroulée dans l'atelier de la cathédrale selon des règles strictes et beaucoup d'efforts ont été engagés afin d'assurer

großem Aufwand, was die personelle und umweltgerechte Sicherheit betraf. Auch der sehr straffe Zeitplan war anspruchsvoll. Unser Team wurde deshalb durch eine französische Kollegin verstärkt und von zwei externen Werkstätten unterstützt, dem Kölner Restaurierungsatelier Möhrle/Williger und der Firma Die Glasmaler in Borchen.

Sämtliche Arbeiten erfolgten in enger Abstimmung mit dem *Établissement public chargé de la conservation et de la restauration de la cathédrale Notre-Dame de Paris*, das den Wiederaufbau leitet und die Arbeiten in den deutschen und französischen Restaurierungswerkstätten koordiniert und kontrolliert. Die folgende Bilderserie gibt Einblicke in die wichtigsten Arbeitsschritte, die notwendig waren, bevor die Fenster fristgerecht wieder in Notre-Dame eingesetzt und am 19. Juli 2023 offiziell von der Bauleitung abgenommen werden konnten.

la sécurité des artisans et de protéger l'environnement. Le calendrier, très serré, constituait une contrainte supplémentaire. Notre équipe s'est donc vue renforcée d'une collègue française et a été soutenue par deux ateliers externes, l'atelier de restauration Möhrle/Williger de Cologne et l'entreprise Die Glasmaler de Borchen. Tous les travaux ont été réalisés en concertation étroite avec l'Établissement public chargé de la conservation et de la restauration de la cathédrale Notre-Dame de Paris. Cet institution dirige la reconstruction, coordonne et contrôle les travaux dans les ateliers de restauration allemands et français. La série de photos présentée ci-dessous donne un aperçu des principales étapes de travail qui ont été nécessaires avant que les fenêtres ne puissent être remises en place à Notre-Dame dans les délais impartis et officiellement réceptionnées par la direction des travaux le 19 juillet 2023.